





15385601153856011538560











# ב ר ק א י

השלישי

או

## גואל הדם

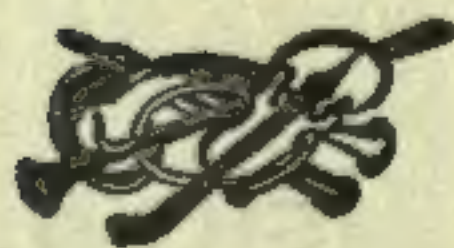
כולל שירים על ישראל ותקותו

אשר שר המשורר הנודע בכל קצוי ארץ ואיים רחוקים

נפתלי הערץ אימבער

יוצר השירים "חתקוה" ו"משמר הירדן"

תרס"ה.



NEW YORK.

ברפוס א. ח. ראזענבערג, 50 קאנאל סט., ניוארק.





# BARKOI

THIRD

OR

The Blood Avenger

POEMS

BY

NAPHTALI HERZ IMBER

AUTHOR OF THE

JEWISH ANTHEM

HATIKWA

1904.

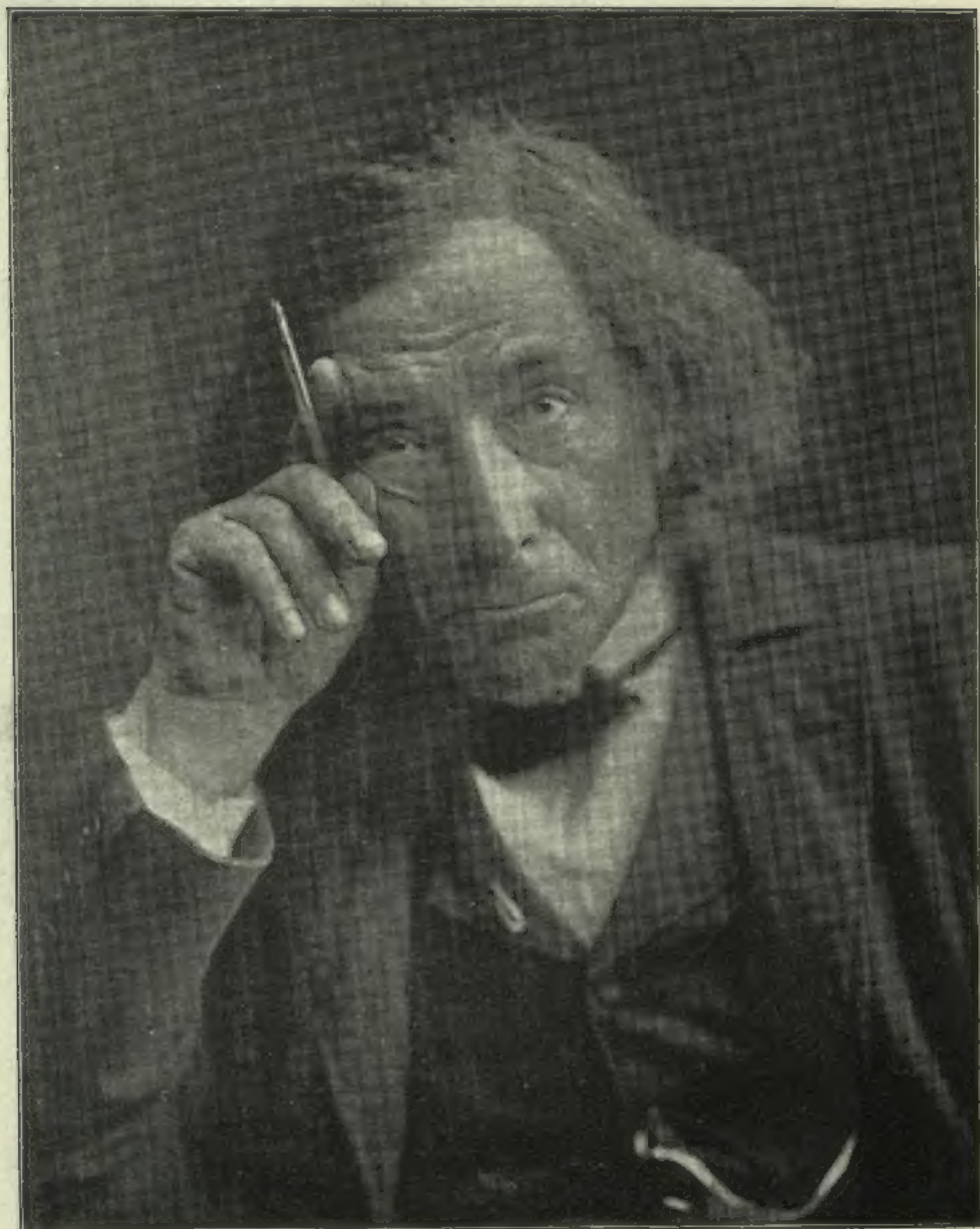
NEW YORK,

Press of A. H. Rosenberg, 50 Canal St., New York.

---

Copyright by the author Dec. 31, 1904 No. 34,500.











S

~~H 13~~~~אלמקד (ברקא)~~

RS 31 V 866

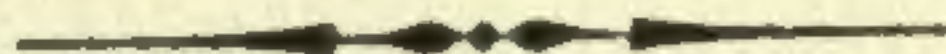
## הרשום בכתב.

צד

"	..... Dedication to the Mikado	1
"	..... Preface	2
"	..... Preface of Dr. D. Blaustein	3
9	..... ברקאי	4
12	..... משא יון	5
13	..... To Ivan the terrible	6
18	..... למלחמה	7
19	..... On the war	8
22	..... מפלת יון	9
24	..... אצבע אלהים	10
26	..... הקשת	11
30	..... על חרבן קשינוב	12
32	..... נוג ומנוג	13
35	..... לאדום	14
37	..... ליון	15
40	..... בחזון	16
42	..... ארבע כוסות	17
44	..... הזכרת נשמות	18
49	..... וידוי	19
51	..... My Confession	20
53	..... עקבי מלחמה שלום	21



54	.....	למלחמה	22
55	.....	On the war	23
56	.....	התקוה	24
57	.....	Hatikvah	25
62	.....	משמר הירדן	26
63	.....	The watch on the jordan	27
68	.....	משא דומה	28
71	.....	תפלה לדיקארנוסה	29
75	.....	תפלה / לתופר	30
76	.....	My Prayer to the tailor	31
79	.....	אף ברי	32





Dedicated to His Majesty, the

# MIKADO MUTSUHITO

Ruler of Japan.

BORN NOV. 3, 1852.

BY THE AUTHOR.



New York, Dec. 19, 1904.

His Majesty, the Mikado of Japan:

Your Majesty—The horrors of Kishineff, which took place a year before the outbreak of the present war, has inspired me to prophesy the punishment of the Russians in the victory of your Majesty's arms.

There was another inspiration—the poem which your Majesty has published in three stanzas, which has inspired me to render them into the sacred language of the oldest nation of the world—the Hebrews.

I lay before the throne of your Majesty this poem, with the closing words that our hope is not yet forlorn.

Your Majesty's faithful servant,

NAPHTALI HERZ IMBER,

Care of Judge Meyer Sulzberger,

Philadelphia, Pa., U. S. A

---



## PREFACE

It was my privilege to read the poems, herewith published, while the whole world was denouncing Russia for the atrocities in Kishinev. The poem **מִשָּׁא יוֹן** June 4, 1902, „The Burden Concerning the Nation of Ivan The Terrible“, and the phrase **יֵאָפֵאן וְסִינִים עָלֶיךָ** „Japan and China Will Draw Their Swords Against Thee“, impressed me as a prophecy rather than a poem. As national poet, as the author of the Hatikvah and as one who has seen Israel in the Diaspora throughout three continents, it is but natural that Mr. Imber should give expression to the feelings, hopes and aspirations of his people. The poems written as they are in the language of Isaiah, read like the prophecies of Isaiah, and I have no doubt the coming generations will look upon them as such. The idioms and the phrases are not mere rejoicing over the downfall of an enemy, but the well known prophetic phrase **כֹּה אָמַר ה'** Thus hath said The Lord **לִי נֶקֶם וְשָׁלוֹם לַעֲתָת תְּמוּט רִגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אִידָם כִּי** Mine are vengeance and Recompense“, Russia slips, the day of its calamity draws nigh because the Lord espouses the cause of His people. **הַתְּשׁוּעָה לַה'** Salvation is unto the Lord. . Japan breaks the pride of the tyrant. Chariot and horsemen are sunk in the wave. Japan is the rod of the Lord, wherewith He punisheth His enemies.

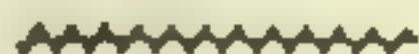
Dr. DAVID BLAUSTEIN,

Superintendent of the Educational Alliance



7 A. H. Fromenson, in the Jewish Daily News.

## Imber as poet and prophet.



*A good steak is better than empty praise.*

*A loving, living smile is better than a gilded epitaph.*

*Naphtali Herz Imber.*

Thus our own Imber, erratic meteor on the firmament of literature, sublime genius, and lover of good red wine, author of that wonderful pastoral, homecoming song, or triumphant warrior's, march the „Hatikvah“ (it depends upon how you sing it, and how you feel when you sing it) delivers himself anent his latest volume of poems, which he has dedicated to the Mikado whom he addresses as „Avenger of Our Blood in Kishineff“.

Singularly enough, or not singular at all, if one knows Imber, this, the third volume of his poems, is written on the third continent of his sojourn. Since there are still three continents which have yet to enjoy the bliss of being trodden upon by Imber, there is a possibility that he may yet write three more volumes, six in all—if his physical system, all too weak now, from the rough treatment to which he has subjected it, does not fall to pieces meanwhile.

His first volume containing the „Hatikvah“, immortal itself, and winning a reluctant immortality for Imber, was written in Asia, and the second in Europe.

In his latest volume Imber appears in the role of prophet, feeling confident that he will not be classed with the others who have assumed to prophecy since the Destruction of the Temple. He hurls invective and warnings against Russia and prophecies her downfall.

If Imber were only not Imber, worst enemy of Imber, what a great man Imber would be. Still, he is our Imber, and we hope that our Imber's third volume of poems will bring him enough material profit to buy him a little more comfort, than its his now.



# ברקאי.

---

ברוק ברוק ותפוצם.

(תהלים קמ"ח).

ואני ידעתי גואלי חי ואחרון על עפר יקום.  
(איוב)

1

הַפָּרָאִים בְּאַרְץ בְּסִיָּה

עָלִי עַמִּי נִפְלוּ

שַׁעַר הַכּוֹ שְׂאֵיָה

וְדַמִּי עַמִּי נִזְלוּ

2

כַּנְשָׁרִים לְמִרְפֶּם מִיָּשׁוּ

בְּהִזְיָרִים עֲצָמוֹת פָּצְחוּ.

אֲמוֹת וּבְגִיָּהֶם רָטְשׁוּ

עוֹלָלִים וַיּוֹגְקִים רָצְחוּ.

3

הַלּוֹם יֵין וְשֹׁכֵר

זֶה יוֹנִי פָּרָאִי



יִסְגֹּד לְאֵל גָּבֵר  
שָׂאג בְּקוֹל "גִּבּוֹר קָא י"

4

מַעֲוִי מִדַּחַץ מִרְעָה  
מִתְבּוֹסְסִים בְּדָם יִחַלְלֵיו  
לֵב שָׁמַיִם נִגְעָה  
צִצְקַת עֲשִׂי וְעוֹלָלֵיו.

5

אִזּוּ אֵל יוֹשֵׁב רָם  
הַמִּפְקֵד צָבָא מְלַחֲמָה  
קָרָא לְנוֹאֵל הַדָּם  
לַעֲשׂוֹת בְּיוֹן נִקְמָה

6

לְנִקּוּם נִקְמַת עַמּוֹ  
קָרָא יֵאֵפֶאן מִמְּזִרְחָה  
וּבִידּוֹ כְּלֵי זָעֵמוֹ,  
כָּאֵשׁ חֲמַתּוֹ נִתְּכָה.

7

עַפּוֹ, דָּאוּ בְּגִשְׁרִים  
עַל יוֹגִים הִרְיָקוּ חֲרִבוֹתָם



בְּעִיט עָלֵי הַפְּגָרִים  
נָפְלוּ עָלֵי מְצוּדוֹתָם.

8

חִילִי יְיָ וְאֶנְשֵׁי  
בָצֵאן לְטֶבַח הַתְּקוּ  
צִי אֲדִירֵי וּפְרָשֵׁי  
בְּבָרֵק "בִּרְקָא" הַבְּרָקִי.

9

עוֹד נִזְאָלָהּ חֵי  
בֵּת עַמִּי בַּל תִּירָאִי  
בְּשָׁמַיִם — יֵאל יַעֲדֵי  
וּבָאָרֶץ — יִבְרִיךְ בִּרְקָא יי  
נוֹיֶאֱרֵק לְמַעַן רוֹשׁוֹלֵאִי.





## משא יון.

בא קצך אמת בצערך (ורס"ח נא 13).

הַתְּזָכוּר יוֹנִי, מִקֶּדֶם הִיטִים

פָּרָא אָדָם יְחִיר מִיַּעַר

עַת אֲבוֹתֶיךָ קִסְמוּ קִסְמִים

סָגְרוּ לַפְּסִילִים אֲבָנֵי צִלָּמִים

וְרוּרִיק הָיָה אִזּוּ גָּעַר ?

הַתְּזָכוּר סָבְלָת תִּלְאוֹת וְגִדּוּדִים

מִשָּׁךְ יָמֵי עֲבָדָךְ לַבַּעַל

אֵיךְ צָבָאוֹת גְּבוּרֵי יְהוּדִים

מָלָךְ כּוֹזֵר גָּהֵג הַגִּדּוּדִים

וְעָלִי רֹאשְׁךָ הַשְּׁלִיךְ גַּעַל ?

שְׂכִנְתָּ יָצְאוּ מִחֶלֶב עֵינֶיךָ

וּבְמָרָךְ פָּתוּךְ לְהַתְּחַלֵּל בְּהִבָּלִים

תּוֹשָׁבֵי הַיְּהוּדִים בְּרַחֲבֵי אֶרֶץךָ

רָצַחְתָּ, שָׁלַחְתָּ, כָּאוֹת גִּפְשֶׁךָ

שִׁכְרָתָ פָּרָאִים מִדָּם הַחֲלָלִים.



**TO IWAN THE TERRIBLE.**

Translated by the Author.

---

Published in the "Jewish World"  
of New York, the 4th of June, 1903,  
just a year before the outbreak of  
the Russo-Japanese War.

---

**A PROPHECY.**

Remember the centuries gone by,  
Iwan thou terrible and wild,  
When thy sires worshipped idols,  
Made of brass and of clay,  
And Rurik was then a child?

Remember the days and years of  
old,  
When Chazar's King with sword,  
Led the Jewish golden horde,  
Putting his foot upon thy head bold?

Thou waxest fat and kickest,  
In blindness thy eyes sunk,  
Thou gavest to sword and fire  
The Jews of thine Empire.  
From their blood you got drunk.

לִבְנֵי כַח אָמַר אֵל צְבָאוֹת  
 עֲתָה אָקוּם עֲתָה אֲרוּמָם  
 עֲפֹה בְּקִרְבֶּךָ יִפְרְעוּ פְּרַעֲוֹת  
 כְּסִיף יִמְגְּרוּ לָאָרֶץ לְמִשְׁאֹת  
 וּלְאוֹם וְנוֹי אֶלֶיךָ יִשְׁתּוּמָם

הִנְנִי בֹעֵיר מִיִּרְבַּתִּי אֶרֶץ  
 נוֹי לֹא תִדַּע לְשׁוֹנוֹ  
 בְּמִבְצָרֶיךָ יִפּוֹל יִפְרוּץ פָּרֶץ  
 הוּא יָבִיא אֶלֶיךָ הַקָּרֶץ  
 כְּהִמּוֹן עִם יָבוֹא הֶמּוֹנוֹ.

קִרְאתִי גְבוּרֵי חֲרָבָם לְטָשׁוֹ  
 גְבוּרֵי לֶאֱפִי. אֶעֱלֶינִי גִּבּוֹרֹתִי  
 עֲרִיף יִהְרָסוּ, מְצוּדוֹתֶיךָ יִרְעָשׁוּ  
 אִם עַל בָּנִים בָּךְ יִרְטָשׁוּ  
 וּבָךְ אֶתֵּן חֶרֶב נִקְמָתִי

אֲנִי אֵלֶיךָ לִפְנֵי צְבָאוֹתָם  
 הָעֶקֶב לְכִישׁוֹר אֵי־יִשָּׁר הַדּוֹרִים



Therefore, so speaks the Lord  
Zebuoth,  
I will rise, and the Trumpet will  
sound.

Thy own people will rebel,  
They will ring "Liberty's Bell."  
Thy throne will be smashed to the  
ground.

Will invite a nation from a land so  
far,  
Foreign to thee is his tongue,  
His legions all fierce and braves,  
Will come upon thee as stormy  
waves,  
To avenge for my people the wrong.

I called my warriors in battle array,  
Pride of my legions inspired by wrath.  
Thy fortress will be crashed,  
Thy stronghold will be smashed,  
They will march on the victorious  
path.

I the Lord before them will go,  
Will lead to victory all my braves,

עָלֶיךָ גּוֹיִם יָרִיקוּ חֲרֻבוֹתָם  
 תּוֹגְרָמָה וְסִינִים יְשִׁיכוּ אוֹתוֹתָם  
 וְדָרוֹר יִקְרְאוּ לְחִפְּשֵׁי אֲסוּרִים.

הַטּוֹב אַתָּה מֵעַם הָרוֹמִי  
 עֲלִילוֹת בְּרָשָׁע עָלָל לְעַמִּי  
 הַשָּׁמַיִם בָּסְאִי הָאָרֶץ הָרוֹמִי  
 אִימּוֹ כּוֹאֲבִי עֲמוּנִי אֲרוֹמִי  
 גּוֹרְלָהּ יְהִי כְּגוֹרֵל הָאֲרָמִי.  
 לֹא בִסְתֵר לָהּ יוֹן אֲדַבֶּרָה  
 בְּמָקוֹם תְּהוֹ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה  
 עוֹדָה עַמִּי בְּשִׁיר הַתְּנַמְרָה  
 וּלְבָנֶיהָ אֲחַרֶּיהָ תִּהְלָתִי תִסְפָּרָה  
 עֲשִׂיתִי שְׂפָטִים בְּאֶרֶץ רַסְיָה.



Japan and China's hordes  
Will cast upon thee their swords,  
And set free all thy slaves.

Ar'st thou better than Ancient Rome?  
Wronged my people in the past.  
Where are the Romans? Where the Edomite?  
Who wronged Israel in spite,  
With them thy lot will be cast.

Not in secret, Iwan, to thee I speak,  
In wilderness from people afar,  
Israel will tell in song,  
To every Nation and tongue,  
Of my revenge in the land of the Czar.

---

# למרחמה.

דרכת בים סוסיך מרבבותיך ישועה.  
(חבקוק)

שמעו אלי נים הקשיבו לאפים  
כה אשר אל צבאות.

לעמי עתה אדבר תנחומים,  
ולאויבי ימיני תורה נזראות.

הגידו בגוים לעמים בשערי  
"נפל יון" לפני קמיו  
"נקמת קישינוב" למו ספרו,  
בא קצו תלך באשקיו.

בדם עמי רחץ פגעמיו  
הרג, טבח ילדיו ועולליו  
עתה יכרע לפני קמיו  
ועל הררי נשף יפלו חלליו

ממזרח שמש קראתי עיט  
מארץ מרחק איש עצתי  
קראתי ליאפאן גבור ציד  
גבורי לאפי עליי נאותי.



ON TO WAR.

---

Translated by the Autor.

---

Harken ye nations, to me give ear,

So speaks the Lord of Host, and vows,  
My people I will console with cheer,  
And my enemy will strike terrific blows.

Tell ye the tidings to nations proclaim,

How Ivan the Terrible fell.  
Revenge for Kishenev's crime,  
To all tongues the tidings tell.

In the blood of my people he washed his feet,

Murdering their infants and child.  
Now he will suffer defeat,  
And from high mountains will flee wild.

From sunrise the Eagle I did invite

My men in counsel from land of afar.  
I called Japan, Ivan to smite  
In battle, and crash him in war.

עָלֵי יָוֵן הִרִיקוּ סִרְבוֹתָם  
 בַּמִּחְנָה רָגָה בְּשִׁפְתֵיהֶם תִּרְוָעָה  
 בָּיִם צִיָּה שָׁמוֹ אֲתוֹתָם  
 בָּרְכוּ סוּסֵיהֶם מִרְכָּבוֹתֵיהֶם יִשׁוּעָה.  
 הִעִיזוּ גְבוּרֵי — אֶל תַּחֲמוּלוֹ  
 עַל זֶקֶן יָלֵד וְשָׁב.  
 לִפְנֵי צְבָאוֹתֶיכֶם בִּקֵּשׁ יִפְלוּ,  
 צְבָאוֹת־רֹאשִׁיָּה וּמִחְנוֹת רָאשֵׁי־אָוִן.  
 אֲנִי ד' אֱלֹהֶי לִפְנֵיכֶם  
 אֲנִי ד' אֱלֹהֵי צְבָאוֹת  
 בְּשִׁבְעָה דָּרָכִים יָנוֹסוּ אוֹיְבֵיכֶם  
 וּבַחֲרֹב נִקְמָתִי אֶעֱשֶׂה נִפְלְאוֹת.  
 יִדְעוּ הַגּוֹיִם מִגְּדוֹק לְאֻמִּים  
 עַם בְּחִרְתִּי יִסְפְּרוּ תִהְלֹתִי,  
 לְרִיב „קִישִׁינוֹב“ אֶתֵּן שְׁלוֹמִים,  
 וּלְצִיּוֹן אֶתֵּן חֵרֵב גְּאוֹתִי.



Upon Ivan they will cast their swords  
In camp "Victoria" they will greet.  
They will scatter Russia's hords  
And sink into the depths Romanoff's fleet.

Gather ye heroes—in battle array,  
No mercy—cast them off.  
They will flee, their arms down will lay,  
The various warriors of Romanoff.

I, the Lord, will go before thee,  
Will I drive they enemies yonder.  
In seven roads they will flee,  
With my revenge sword, will do wonder.

Shall it be known to nations and tongue,  
That I turned the tide.  
I revenged "Kishenews" wrong,  
To Zion will give, the sword of my pride.



# מפלגת יון.

כבוא השמועה כי מבצר פארט ארטהור  
נפל ביד צבא היאפנים.

1

בה אָמר ד' צבאות  
לשפוט את יון אֵשׁב לבם  
מימיני ליון לפנות תוצאות  
ועד ה' נִשְׁפָּה שָׁאוּ נָם

■

הרימו קול ליאפאן וישָׁריו  
הגיפו יד לעובדי חמנים  
יחד יבוזו פתחי מבצָריו  
וכדורדך בגת ידרכו היוֹנִים

3

הכינו ליון ולבָּנוּי מַטְיָח  
הריקו חרבותיכם יתבוסס בְּדָמָיו  
אֵי ד' אֲשַׁפּוּם הָרוּצֹת  
בָּדָם עַמי רַחֵן פָּעָמָיו

4

נבזרי יאפאן מִשְׁחוּ הַשְּׁלֵטִים  
מִרְקוֹ הִרְכָּחִים עָלוּ הָרָמָה



בַּיּוֹן יַעֲשֶׂה נִקְמֹת וּשְׁפָטִים  
אֲנִי ד' מִפְּקֹד צָבֵא־מִלְחָמָה.

5

בִּלְתִּי נַחֲשָׂה לַפְּגִיכִם אֲשַׁכֶּה  
וּבְרִיחֵי בְרוֹל אֲגִדֶּעַ בַּשַּׁעַר  
מִדָּם יוֹן חֲצִיכֶם אֲשַׁכֶּה,  
חֲלָלִיו מֵאֵכֶל לַחֲיָתוֹ יַעַר

הַזֹּבִישׁ יוֹן בְּפָגְיוֹ כְּלִיטָה  
בְּדֶ-לֵב לְבוֹ כְּנָשָׁיו  
סָמַל תְּפִלָּצַת אִשָּׁת הַזֹּמָה  
יֹזְבִיל לַפָּגִי חִילוֹ וּפְרָשָׁיו.

7

אִשָּׁת הַזֹּמָה — בּוֹל יַעַץ  
עֵינֶיהָ רַק כְּתֹרֶשֶׁשׁ מְמוֹלָאוֹת  
לְאַמוֹנֶת שׂוֹא בָּא הַקֶּץ  
וְנַעֲמָה יַחַד יִפּוּל לְמִשְׁוֹאוֹת

■

הַזֹּבִישָׁה אֶמְכֶּם תְּהִי לְשָׁלָל  
עֲזֻרְתָּהּ אַךְ תִּקְנֶת שׂוֹא

לפני יפאן תפול חלל  
אפה יון - גוי נאלקיו.

9

עצבי אלהיכם יוכלו שי  
- למלך יפאן - איש עצתי  
אני ד' עוזי חי,  
ויפאן הנרתי בחרב נקמה.

Woodbine, N. J.

## אצבע אלהים.

קרבו הנזה, גוים לשמוע  
ולאפים מרחוק באו האזינו;  
הקבצו ושמעו, הל ושוע,  
נפלאות אל תראו תבינו.

נרזל בנים יון הנה;  
משאתו חרדו לאפים געפים;  
בחרבו, בקשתו נפשו חסיה,  
חילו ביבשה וצייו בימים.



מלכי ארץ לפניו פָּרְעוּ  
 וַתִּהְלְתוּ בַגּוֹיִם בְּאֵיִם הַשְׁמִיעוּ;  
 מִמְּזִרָה, מִמַּעֲרֵב בְּשֵׁמוֹ קָרְאוּ  
 וּמִלְאָכָיו עַד סָנִים הִגִּיעוּ.

---

פָּתַע בְּעַמִּי פָּרַע פְּרָעוֹת  
 וּלְנָשָׁיו וְעוֹלָלָיו הִכִּין כְּמַבֵּחַ—  
 אִזּוֹ קָמְתִי אָנִי אֶל צָבָאוֹת,  
 לְנָקוּם נִקְמַת עַמִּי בַיּוֹן הָרֹצַח

---

קָרָאתִי לַיִּפְאֵן מִמְּזִרָה שָׁמֶשׁ  
 לְנָקוּם בַּיּוֹן, לְעַמִּי עָלָל;  
 גְּבוּרַת יוֹן הָיָה אֶמֶשׁ,  
 וַעֲתָה בַשִּׁדָּה קָמַל נָפֶל חָלָל.

---

צִיִּי אֲדִירָיו בָּיִם צָלְלוּ,  
 בְּרָשָׁתוֹ נָפְלוּ עֲמוֹק כַּעֲוִפָּרֶת;  
 גְּבוּרָיו וּפְרָשָׁיו כָּקֶשׁ נָפְלוּ—  
 וַעֲתָה יִפְאֵן בַּיָּמִים גְּבָרֶת.

---

מי האמין כזאת לשמוע  
 כי יגוף יפול ביון מצולה ו  
 לפני עם קטן יברע ברע,  
 ובים ציו יצללו בהמולה ו

— — —

צעקת עמי שמים עלתה,  
 אנקת עמי יאנח בנולה :  
 אצבע אלהים זאת עשתה —  
 הורידה יון עמוק שאולה.

— || —

## ה ק ש ת.

מקמר לצעירי "גדוד ציון" המלמדים יריהם  
 לקרב ואצבעותיהם למלחמה.

—

ללמד בני יהודה קשת (ש"ב).

נוֹלְלוּ בִּירִיעָה סֶפֶר יִשְׂרָאֵל  
 מֵעַם עוֹלָם מִיָּמִים קְדְמוֹנִים  
 נִהְי בִּישְׁרוֹן מֶלֶךְ וְשָׂרִים  
 לִקְרָב יָצְאוּ בַּחֲרָבוֹת וּכְדוֹנִים.



בְּשִׁכּוֹן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים

לֹא הָיְתָה תוֹכָת הָאָדָם

לְלֶלֶד בְּנֵי יְהוּדָה קָשָׁת׃

מִכָּל גּוֹי וָצָר בִּקְרֹב פָּדָם.

מִדָּחִם מִשְׁחָר מֵל יִלְדוּתָם

לִקְרֹב לַמִּלְחָמָה לָכְדוּ יְדֵיהֶם

פְּתִינוּתָם כְּגִנִּים שְׁלֵטִים כְּסוּתָם

יָצְאוּ לְדָבָר אֲנִיב בַּשְּׁעָרֵיהֶם.

לָחֲמוּ בְּעַד עַפְסִים וְקְדוּשָׁם

בְּשִׁדִּי קָטַל הָכֹחוֹ כְּגִלִּים

אוֹת נָתַן מֶלֶכָם בְּרֹאשָׁם

מִמַּעַרְכָּה הִסְתַּעְּרוּ פָּרָשִׁים קָלִים.

הִכְרַתִּי וְהִפְלֵתִי נָהָרוּ אַחֲרֵיהֶם

כְּאֲרִיזוֹת לָחֲמוּ, וּבִלְבָם בְּטָחוֹן,

עַד יָדָם הָיְתָה בָּעֶרְף אוֹיְבֵיהֶם

וְהִיָּדָד הִשְׁמִיעוּ בְּתִרְוַעַת גִּצְחוֹן

אֶרֶץ רִגְזָה מִשְׁאוֹן הַקּוֹלוֹת

מִשְׁעֶמֶת פְּרִסוּתָם חִרְדָּה הָרָמָה

וּבְנוֹת יִשְׂרָאֵל בְּתָפִים בְּמַחֲוֹלוֹת  
יָצְאוּ לִקְדָּם שׁוּבֵי — מְלַחֲמָה

מִשְׁלַל אוֹיְבֵיהֶם הֵבִיאוּ קַרְבָּנוֹת  
אֵילֵי נְבוֹיוֹת וְצֹא קֶדֶר  
תּוֹדָה לֵאלֹהִים בְּשִׁפְתֵי רַנָּנוֹת  
הִקְרִיבוּ לַמִּזְבֵּחַ טוֹבִים מִעֹדֶר.

לֹא נִנְעֲזוּ לְדַבֵּר רַחֲמִים  
כְּאִשָּׁה מִצָּרָה אָפֶס כִּיָּחָה,  
בְּגִי בְלִי שֵׁם וּבְגִי שֵׁת  
לְשׁוֹנָם לְחֶכֶם דְּבָקָה מִלְּקוֹחָה.

מִחֲמַת הַמֶּלֶךְ מִשְׁאַת הַשָּׂרִים  
מִם נָתַנוּ עֹבְדֵי הַבַּעַל,  
מוֹאֵב אִזּוֹ שָׁלַח בָּרִים  
עָלֵי אֲדוֹם הַיְשָׁלִיךְ גַּעַל

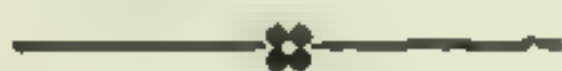
בַּת צוֹר בַּיָּמִים גְּבֵרָת  
וְצִידוֹן, בַּמִּנְחָה פָּגִיו קָדְמוֹ שָׂרֵיהֶם,  
מִרְבַּת עַמּוֹן לָקַח עֲטָרָת  
וּמִבְּגֵי חֲצוֹר אָהָלָם וּמִקְנֵיהֶם.



וַיִּמָּעַת עַמִּי שָׁבַח שְׂבִיחַ  
 אֵיךְ לְדִרוֹךְ לְכִשּׁוֹךְ בְּקִשְׁתִּי  
 מֵאֵז בְּגוֹיִם יִלְךְ שְׁחוֹחַ,  
 לִפְנֵי רָגְלוֹ יִטְמְנוּ רַשָּׁתַי.  
 מִשְׁחָק הִנֵּה לְגִבּוֹרִים וְנָעָרִים  
 יַעַן כָּלִי נוֹלָה עָלֶיךָ  
 בָּאִין מֶלֶךְ וּבָאִין שָׂרִים  
 עִם בּוֹז מִשְׁפָּחוֹת יְהוּדָת עָלֶיךָ.  
 הִבֵּט הָעַמִּים יִקְרְצוּ עֵין  
 וְשָׁמַע חֲרָפְתְּךָ לְעַנֵּם עָלֶיךָ  
 נוֹדַד בּוֹדַד בָּאוֹת קִיָּן,  
 יְהוּדֵי הַגֵּר אֵיזָה אֶרְצְךָ?  
 כָּרְחַל נִאֲלָמָה תִּלְךָ תוֹעָה  
 בְּצֵאֵן לְטַבַּח בֵּיד פְּרָאִים  
 אֵין מְצִיל — כִּי אֵין רוּעָה,  
 לְהַכֵּם כְּקֹדֶם בְּעַמֶּק רְפָאִים.  
 לָבֵן עַמִּי עוֹרָרָה יְמִינְךָ  
 עֹלָה לְצִיּוֹן לְאַרְץ פְּלִשְׁתִּי.

שֵׁם תֵּצֵא בְּעֶקְבוֹת אֲבוֹתֶיךָ  
לְלַמֵּד בְּנֵי יִהוּדָה קִשְׁת

אִז לֹא תִלָּךְ קוֹדֵר וְכָמ  
וּבְנֵי בְלִי שֵׁם דָּךְ יִכְרְעוּ בְּרָךְ  
פֶּחֶד יִפְחֲדוּ מִקִּשְׁת בְּיָד,  
וְרָעָה הַאֲחֻזָּכוֹ מִהֶרֶב בְּיָרָךְ



## על חורבן קישינוב.\*

בפרוע פרעות המון בני בלי שם בעיר הזאת  
ויתנפכו על היהודים להשמיד להרוג ולאבד.



הָבוּ רָעִמִים הָבוּ קוֹלְכֶם  
וְאַרְעֵם בְּקוֹלֵי פִחָדִים וְזוֹעוֹת  
הָבוּ יָמִים הָרִימוּ גְלִיכֶם  
שָׁמְפוּ הַתִּבֵּל וְעָמָה הָרָעוֹת  
מוֹסְדֵי-עוֹלָם הָרִים רָמִים  
רָגְזוּ הַתַּפְלָצוּ לְבָשׁוּ חֲרָדוֹת

---

\* נדפס ב"ידישע וועלט" בנווארק.



הִקִּיאוּ מִבְּמִנְיָכֶם גִּחְלִי רִתְמִים  
 מוֹקְדֵי עוֹלָם אִשׁ פְּלָדוֹת  
 אֲתִנָּה רוּחוֹת סוּפּוֹת וּסְעָרוֹת  
 הָאָרֶץ כְּפִדּוֹר צָנָפוּ צִנְפָּה  
 הַפְּחָנָה בְּלָבָה בָּאִשׁ עֲבָרוֹת  
 וְתִבֵּל וּמְלוֹאָה תִּהְיֶי לְעִירְפָּה !

וְאַתָּה עֲלִיוֹן יוֹשֵׁב מְרוֹם  
 הַתּוֹכֵל הַבֵּט בְּרַעַת עֲנָה,  
 אֵיךְ בָּיִם, צָפוֹן וְדָרוֹם  
 בִּצְיָאן לִטְבִּיחָה נְתוּנִים בְּגִיָּה ?

הַתּוֹכֵל הַבֵּט הַצָּרוֹת, הַתְּלָאוֹת  
 אֵיךְ עֲנָה יִתְבּוֹסֶם בָּדָם,  
 הַתּוֹכֵל הַבֵּט בְּפָרוֹעַ פְּרָעוֹת,  
 בְּגִי יָפֶת וְאַהֲלֵי־חָם ?

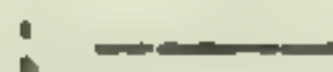
אֵיךְ גַּפְלֵי אֲתִיךְ אֲבוֹתֵינוּ סְפָרוֹ  
 פִּעַל פִּעֲלָתָהּ אִזּוֹ לָמוֹ  
 אֵיךְ גְּבוּרֹתֶיךָ מִשׁוֹרְרִים שָׁרָרוּ  
 וּבְפִינוּ הַיּוֹם שִׁירָה לָמוֹ.

עוֹרָרָה יְסִינָה אֶל צָבָאוֹת  
 לָהּ הַכֹּחַ הָעוֹז וְהַעֲצוּמוֹת  
 גִּחְנוּ אֶת נִשְׁפּוֹךְ הַדָּמָעוֹת  
 בְּיָמֵי קָרָב תְּבוּסָה וּמַהוּמוֹת.

Rosenhaym, N. J.



## גֹּג וּמַגֹּג.



בְּיָמִים קִדְמוֹנִים בֵּיד הַנְּבִיאִים  
 דִּבַּרְתִּי לַחֲסִידֵי אֹז בְּחִזּוֹן  
 עָלֶיךָ גֹּג רֹאשׁ הַנְּשִׂאִים  
 וּבִמְשִׁמְנִיךָ לְהַבִּיא רְזוֹן.

בָּאָה הַיָּעַת יַעַת שְׁלוֹמִים  
 לָרִיב צִיּוֹן אֲשֶׁר סָבְלָה  
 כִּידֵי זָדִים וְרִשְׁעַת לְאֻמִּים  
 מִמֶּלֶכָה גְדוֹלָה וְגַם שְׁפָלָה.

הִנְנִי עָלֶיךָ גֹּג וּמַגֹּג  
 כֹּה אֶמַר אֶל צָבָאוֹת



..עת לפסליך חגך תחוג  
 אעיר עליך פחד וזועות.  
 מירפתי צפון קרית מלך רב  
 אשובב אותך וכל המונה,  
 אמשך בפת לילי קרב  
 להשכיר חצי מדם גבוריך.  
 באחרית הימים ימים אלה  
 תפקד ממני אל צבאות,  
 אני ד' עושה פלא  
 נימיני אז תורך נוראות.  
 בלתיך עתה אשים חתים  
 אוציא אותך וכל גויך  
 לפני קהלך אטמון פתים  
 על הרי ישראל יפלו פגריך.  
 בקהל גדול חיל ופרשים  
 תבוא לבוז לשלול שלל,  
 אך לנוגשים יתהפכו נגשים;  
 על קמות יהודה תפול תלל.

אֶסְפוּ אֵלַי כָּל עוֹף כָּנָף  
 כִּי לָכֶם אֶמְצֶחַ מְנוּחָה  
 תַּחַת אֵלֶיהָ אֶלּוֹן וְעֵנָף  
 שְׁלֵחַן עֲרוֹךְ אֲשַׁמֵּחַ שְׂמֹת.  
 לָךְ גּוֹג אָבִין מְטִיחַ  
 זָבַח גָּדוֹל לְנִמְרִים, אֲרִיֹת  
 הַנָּמֵר, הָעִיט, יַעֲצֵם יַפְצֵחַ  
 עֲצָמוֹת גְּבוּרֶיךָ מוֹם וּבְלִיֹּת.  
 יִתְהוֹלְלוּ, יִשְׁתַּכְּרוּ מַדָּם הַמִּוֹנֶיךָ  
 עוֹף הַשָּׁמַיִם וְחִיתוֹ יַעַר  
 וְסִמְלַל פִּסְלִי צִלְמִי אֱלֹהֶיךָ  
 יִהְיוּ לַפִּחָמִים—לְאִישׁ לְבָעֵר.

דִּבַּרְתִּי בְּחִזּוֹן אִזְּעֶיךָ  
 צִרְתֶּךָ תָּבוֹא, כְּאַרְבֶּה אֲרֵעִישְׁנָה  
 כְּדוֹרְךָ בִּגְתִּי אֲדַרְוֶךָ חִלֶּיךָ  
 עֲצָתִי תָבוֹא—וּבְעֵתָהּ אֲחִישְׁנָה.

Gorlemond, N. J.



# לְאָרוֹם.\*

עד אבוא אל אדוני סעירה.  
(בראשית).

אחים נחני סבבטן מלידה  
אני הצעיר ואתה הבכור  
זה רבות ידך עלי בבדה  
נשוא כל אוכל-אשאה לדרור.

אבינו לפני מותו ברבך,  
אחי עשו איש שעיר,  
כי תחיה על חרבך  
ואותי תעבוד, אחיך הצעיר.

אותי תעבוד! ובמקדש אלהיך  
לבן אפי—תכרע בך  
אך עלי תנחת ידך  
בנשק תצא חרב בידך

הנה זה שנים אלפים  
רצחת סבתך ילדי ועוללי

(\* בעת עמדו היהודים בקיר האסעל על  
נפשם נגד פראי בני בלו שם אנשי רוססיה.



כִּדְם אָדָמוּ זָרָמִי הַפָּיִם  
 חֲצִידָה שְׁפָרָה כִּדְם חֲלָלִי  
 גָּלֵאתִי נְשׂוּאָה אָחִי הָעוֹל  
 גָּלֵאתִי נְשׂוּאָה דְּבָרִי בָּלַע  
 אִם כֹּתִי רַק בְּקוֹל  
 קוֹלִי בַּפִּטִּישׁ יְפוּצָן סָלַע  
 עֲבָרוּ הַשָּׁנִים, אָחִי הַבְּכוֹר,  
 חָלְפוּ הַזְּמַנִּים יָמֵי מַחֲשָׁבִים  
 גַּם עָלַי יִזְרַח הָאוֹר  
 וְגוֹי לֹא אֶתֶן עוֹד לְמַכִּים  
 חָלְפוּ הַשָּׁנִים, אָחִי הַבְּכוֹר,  
 מֵאַנְחַת אֲזֻנֶּיךָ פָּתַר קִרְאָתִי  
 מִרְבִּיד בְּקֶשׁ לִפְנֵי הָאוֹר  
 חֲלַשׁ הַיּוֹם יֹאמֶר, גִּבּוֹר אֲנִי  
 אוֹר הַחֲבָה סָבִיב זִוְרַח  
 אוֹר גָּדוֹל יִלְהֹט בְּלַחוּמוֹ  
 זִיקוֹ כְּבִדָּה בַּחֵץ יַפְלֹחַ  
 וְיָמֵי גִבּוֹר וַיִּשְׁלַם עִמּוֹ?

מִבְּרַק הָאֹר אֶלְהֵט מִחֲנוּתֶיךָ

מִזִּיק הַחֲכָמָה אֵשׁ אֶפֶת

מָה תִּתְּהוּלֶךָ עָלַי חֲרָפֶיךָ?

אֵל יִתְּהַלֵּל חוּגֶר בְּמַפְתָּח.

בֵּיתִר לִי זַעִיר אָחִי בְּבוּרִי

אֲרַפָּא מִמִּכּוֹתַי מִמָּקַד הַבֵּיתִי

בֵּיתִר לִי זַעִיר וַיִּשְׁעִי—אֹרִי

יִחַבֵּשׁ פָּצְעֵי מָגֶם חֲלִיתִי.

אֲזִי רוּחִי עָלֶיךָ אֶעֱיֶרָה

נִפְשִׁי לֹא תִפְתָּח מִמָּקַד פְּרָאִי

אֲזִי אָבוֹא לְאֹדְנִי שְׁעִירָה

וּבִתֶּר שְׁעִיר אֶקְרָא בְּרֶקֶת אִי

זשעה באב, Philadelphia

## ליון.

זכור ימות עולם (דברים).

בְּסֻלָּם הַחַיִּים עָלֵי שְׁלָבִים

עוֹדִים וַיּוֹרְדִים נֹזִים וּלְאֻמִּים

עוֹלָיִם מַעֲטִים—וְיֹרְדִים רַבִּים  
עוֹלָיִם חֲלָשִׁים—וְיֹרְדִים עֲצוּמִים.

חֲלִיפָה, תַּמּוּדָה, גָּבּוּל וְצָבָא  
אֵלֶּה הַיְשָׁרִים, עָלֵי הַסֵּלָם

גּוֹי וְאָדָם—אַחַד וּרְבָבָה  
חֶקֶק אַחַת יַחַד לְכָלָם.

צָבָא לְאַנוּשׁ, עָלֵי אֶרֶץ

וְצָבָא לְגוֹיִם, עָלֵי אֲדָמָה

קֵץ תְּכַלִּיתָם—פְּלִיז וְקַרְיָי.

מַטָּה יִרְדּוּ—הַעֲפִילוּ הָרָמָה.

בְּכַתוּב עַמִּים קָרְאוּ הָאוֹתִיּוֹת

הָאוֹתִיּוֹת יַחַד פְּתוּמָם תְּבוֹאֲנָה

הַקּוֹרוֹת קָרוּ בַשָּׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת

גַּם הַיּוֹם פֶּאֱלָה תִקְרִינָה

קֶמֶץ בְּעַמִּים יוֹן הָיִיתָ

וְלִמְלָךְ הַכּוֹזֵר שְׁלַחַת מָם;

שׂוֹא קַעֲזָר אִזּוּ קוֹיָת,

עַתָּה בְּנִי-קָדָר קָדַּךְ בְּזוּז בּוֹ.



וּמִלֶּךְ הַכְּתֹר מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים  
 אִזּוּ בָּצְלוּ בַּפֶּשֶׁד חֲסִיָּה,  
 עֶבֶר בְּאַרְצָךְ עִם הַגְּדוּדִים  
 הַדּוֹם לְרַגְלוֹ מִלִּבְּךָ הָיָה.

וְלֹאֵם לֹאֵם בְּסֶלֶם הַחַיִּים  
 עָלִי שְׁלַכְיוֹ עָלֶיךָ מַעַל,  
 שְׂכַחְתָּ אֵל יוֹשֵׁב שָׁמַיִם  
 וַתֹּאמֶר זֶה פֶּתַח לַבַּעַל.

עָלִיתָ מַעַל פִּסְגַּת הָרָמָה  
 בָּדַג בַּלְעָתָ גִּיִּים וּלְאֻמִּים  
 עָתָה מָטָה רִדְהָ שָׁמָּה  
 וּשְׁכַבְּ עִם עַרְלִים רָפָאִים וְחַמְּזוּמִים.

מָטָה רִדְהָ וְעַם שָׂמוּי  
 יִקַּח עֲמִידָךְ יַעֲלֶה מַעַל  
 לְבָלִי חַת יְהִי עֲשׂוּי  
 יַעַן לֹא סָגַד לַבַּעַל.

רִדְהָ מָטָה וּשְׂאוּלָה תִצְיַע  
 תְּלִיפּוֹת וּתְמוּדוֹת עָלִי אֲדָמָה.

יוֹמָךְ פָּנָה לִילְךָ הַגִּיעַ  
יִשְׂרָאֵל עֲתָה יַעֲלֶה הָרָמָה.

Woodbine.

## בְּחֻזֹן.\*

או דפדת בחזון לחסידך.  
(תהלים).

בְּחֻזֹן אֶרְאֶה—אַחֲרִית הַיָּמִים  
עַת עַמִּי יָקוּם יִתְעוֹדֵד,  
עֶדֶר יִנְהַל יִשְׁגֵּד תַּלְמִידִים  
וּבֵין הַגּוֹיִם לֹא יִהְיֶה נֹדֵד.

בְּחֻזֹן אֶרְאֶה עָלַי אֲדָמְתִּי  
יַעֲקֹב יִשָּׂא קִשְׁת וַחֲנִית  
גּוֹיִם מִרְחוֹק יַחֲכוּ לַעֲצָתִי  
צִירֵיהֶם יָבוֹאוּ לְכָרוֹת בְּרִית.

בְּחֻזֹן אֶרְאֶה—עָלַי הַיָּם  
צִי אֲדִיר בַּיָּם בּוֹסֵם  
אֲנִיּוֹת יִהְיֶה אֶרְאֶה שָׁם  
עָלַי תִּרְנָם גַּם לְהִתְנוּסָם.

בְּחִזּוֹן אֶרְאֶה חֹכְמָה וְקִיר  
 אֲבֵנֵי אֶקֶדַח חֻמוֹת יְרוּשָׁלַיִם  
 בְּחִזּוֹן אֶשְׁבַּע—בְּלֹאִים בְּשִׁיר  
 יִנָּצְחוּ עָלַי גְּבֹל וּכְצִלָּתִים.  
 בְּחִזּוֹן אֶרְאֶה שְׁכֵחַת עוֹלָמִים  
 עַד רֹאשׁ עַמִּי כְּעִמְרֵת  
 בְּחִזּוֹן אֶרְאֶה אַחֲרִית הַיָּמִים  
 וְדִכְצֵת גִּיל בְּעֵינַי גְּנֻרָת.  
 בְּחִזּוֹן אֶרְאֶה—וְנִפְשֵׁי תְשׁוּחַ  
 רַק בְּחִזּוֹן עֵינַי תִּרְאֶנָּה  
 עַתָּה בָּנוֹת צִיּוֹן לְשׁוֹחַ  
 בָּעֵין גְּדִי בְּמַחֲלוֹת הַצֹּאנָה  
 בְּחִזּוֹן אֶרְאֶה—וַיְגֹדּוּ כַחֲנָנִים  
 צָבָאוֹת עַמִּי עוֹדְרֵי מְעַרְכָּה  
 וְאֲנִי בְּגוֹלָה אֶסִּיר נְחוּשְׁתִּים  
 רְגְלִי בַסֵּד וְנִפְשֵׁי גִּאֲנָחָה.  
 בְּחִזּוֹן אֶרְאֶה--כְּעוֹר יַעֲיִדוּ  
 בְּאַרְצָא אֲבוֹתִי בְּהַ גְּרִתִּי



בְּחֶזֶן אֲשַׁמֵּעַ שִׁירִי וְשִׁירוֹ  
שִׁיר „הַתְּקִנָּה” לְמוֹ שְׁרָתִי.

אֲמֹת הַפֶּעַם—בְּחֶזֶן רְאִיתִי  
גֹּי וְאֱלֹהָיו—יַחַד תְּאוֹמִים  
לֹא לִשְׂוֹא לַחֲנָם קִוִּיתִי  
נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר בְּמִרוֹמָיו.

Pittsburg.

## ארבע כוסות.

מנחת שלוחה להמשכיל הנודע בשם  
לעווין עפשטיין מנהל כרמי החברה  
„ברמל” בשלחו לי בשם החברה  
יין חרמון.

ארבע כוסות כבסתות  
בארז זה מזה לחות  
(יוצרות לשבת הגדול)

### 1

מְנַעֲרֵי יָמִי בְּעֶלְוִי אֲדוֹנִים  
בְּפֶרֶךְ רָדוּ בִּי הָאֲבָזִים  
רַבּוֹת שְׁתִּיתִי כַּפּוֹם הַיְּגוֹנִים  
שְׁתִּיתִי מִצִּיתִי קִבֵּעַת הַשְּׁמָרִים.

הִיָּיתִי לְאִישׁ וּבְאַרְצוֹת נֹדִי  
 רַבַּת שָׁבַעְתִּי הַבּוֹז לְגֵאוּנִים;  
 לָעֲנוּ עָלַי הַנָּךְ יִהְיֶה  
 שְׂתֵּה וְהָעֵבֶל מִכּוֹס יְגֹנִים.

מֵאֶרֶץ מִדְּחָקִים הָבֹא הַשְׁמֹעָה  
 מֵעַמִּי עִם מִפְּנֹךְ וּמִפְּנֵי  
 בְּאֶרֶץ מֵאֲפֵלִיָּה אֶרֶץ רַסְיָה  
 שֵׁם עַמִּי מִמּוֹשָׁךְ וּמִמּוֹרָט.

בְּנֵי בְלִי שֵׁם שִׁי־אֲפִים לְדָמִים  
 נֶאֱסָפוּ שָׁמָּה הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים,  
 בַּחֲיוֹת נָפְלוּ עַל יַעֲקֹב הַתָּמִים  
 וַיִּשְׁקֹדוּהוּ מִמְּרוֹרִים מִכּוֹס הַיְּגֹנִים.

הָרְגוּ זִקְנִים, חָנְקוּ עוֹלָלִים  
 שָׁרְפוּ בְּתִיָּהֶם בְּיוֹם הַשָּׂאוֹן  
 בַּחֲצוֹצוֹת וּדְחוּבוֹת שׁוֹכְבִים הַחֲלָלִים  
 נִפְּוּתִי רָעַב וְקִוְדַחִי צָמְאוֹן.

שָׁמַעְתִּי וַתִּרְצוּ בְּאָזְנִי וּקְרָבִי  
 אֹדַר עֵינַי בְּסִתְּהָ אֶפְלָה  
 מִרַעַת הָעַמִּים הִתְחַשֵּׁן לִבִּי  
 וְאִשְׁתִּי לִישָׁרוֹן מִבּוֹם הַתְּהַעֲלָה

וְאִשְׁתִּי לִישָׁרוֹן וּבּוֹם הַתְּהַעֲלָה  
 שָׁתִיתִי מִצִּיתִי עַד הַקִּבַּעַת  
 לִשְׁכַּח נַפְשִׁי אֲזִי הַחֲלָה  
 לִשְׁכַּח יְגוֹן עֲקָל וּבַעַם.

שָׁתַע קוֹל שָׁמַעְתִּי עוֹרָה,  
 עֵינַי פִּתְחֹתַי לִרְאוֹת הָאוֹת  
 וַהֲנֵה לִנְגְדִי עוֹמֵד פּוֹרָה  
 מִלֶּאֱדָה הִקָּב וּבִידּוֹ הַבּוֹם.

בִּגְתִּי דִרְכֹתֵי אֱלֹהֵי הָעֲנָבִים  
 בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נָאֻם נְאוּמִים  
 שָׁמָּה תִירוֹשׁ יִשְׁיִקּוּ הַקָּבִים  
 שָׁתָה וְרִוָּה מִבּוֹם הַתְּנָחוּמִים.



מִסֵּל תִּרְכּוֹן הָעֶזְבִּים הִרְפָּבוּ  
 בְּאַרְצֵי הַלְבָּנוֹן שְׂרָשִׁיהֶם דָּבְקוּ  
 בְּעֵפֶר אֶרֶץ עֲנֻשָׁנוּ שָׁנְבוּ  
 וּמִדָּם גִּבּוֹרֵי אֲבוֹתֶיךָ יִנָּקוּ.

שְׁתִּיתִי—וּבְשִׁמֹן בָּאוּ בְּעֶצְמוֹתִי  
 שְׁתִּיתִי כִצִּיתִי כִפּוֹם הַתְּנַחוּמִים  
 וּכְמִזְעָף בִּיגָף עָבְרוּ תוֹלְדוֹתִי  
 כִּי אָשׁוּב לִימֵי עֲלֻמִּים.

שְׁתִּיתִי וְהִגָּה הַמֶּלֶךְ פִּוְרָה  
 אָמַר: שְׁתֵּה עוֹד, הַצָּרוֹת שֶׁנָּתַתְּ  
 בְּיָמִים מִקֶּדֶם יִשְׂרָאֵל עוֹרָה  
 וּמִכּוֹם הַתְּקוּהָ הַחֲסֵת סִפְתָּ

מִכּוֹם הַתְּקוּהָ שְׁתִּיתִי לְרוּחָהּ  
 מִיֵּן דָּרְכוּ בְּאַרְץ אֲבוֹתֵינוּ  
 בְּרַכֵּתִי לְהוֹהָה יְהִיָּה וְהָיָה  
 כִּי עוֹד לֹא אֶבְדָּה תְּקוּמָתִי.

# צו דיא יאפאנעזער.

## 1

געהט מוטהײַג, יאפאנעזער,

געהט מוטהײַג צום קריעג,

נאטש, דער וועלט ערלעזער

וועט פיהרען אייך צום זיעג.

## 2

ער האט די שווערט פון "נקמה"

געגעבען אין אייערע הענד.

געהט מוטהײַג צו דער מלחמה

דעם היסעל'ס ראכע ברענט.

## 3

וואו איז יעצט רוסלאנד'ס פלאטע ?

זיא איז צו שאנד און שפאט,

אין מעער'ס טיעפע בלאטע

האט געווינקען זיי אויפער נאטש.

## 4

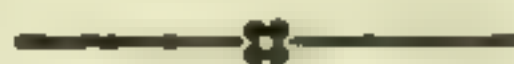
דאס בלוט, וואס איז געפלאטען

אין קיש'געוו און האמערל רוים,

וואס יוֹגִיב האָבֶען פֿערנאַסען  
דאס רוֹפֶט יעצט רוֹסלאַנד'ס טױט.

■

געהט מוֹטֶהיג, יאָפּאָנעזער,  
צופֿרעכט די פֿינֶסטערע מאַכט,  
געהט מוֹטֶהיג יאָפּאָנעזער,  
גאט פֿיהרט פֿאר אײַך די שְׁלאַכט.



## הַזְכָּרַת נִשְׁמוֹת.

לזכר הנשמות המהורות חללי קישינעוו אשר  
נפלו על מזבח סמל קנאת הדת ביום אחרון  
של פסח בשנת תרס"ג.

דורש דמים אותם זכר.  
(תהלים, פ').

בַּחֲדָשׁ הָאָבִיב בַּשָּׁנָה הָעֲבֻדָּה,  
בְּיוֹם אַחֲרוֹן לַחֹג זִמְן חַרוּתֵנוּ  
בָּאָה הַשְׁמוּנָה בְּסוּפָהּ וּסְעָדָה,  
מֵאַנְקַת צָרַת גּוֹלֵי אֶחָינוּ.  
אֵיךְ שֶׁם בְּאַרְץ רֹאסִיָּה,  
אַרְץ מְרֻשָּׁעַת, אֶרֶץ הַדָּמִים;



בְּעִיר קִישִׁינְעוּ עִיר הוֹסִיָּה —

נִפְלוּ עָלַי יַעֲקֹב בְּקָמִים.

סְרָאִי צַר הַצֹּבֵר, חֲזִירֵי יָעַר,

בְּאַהֲלֵי שֵׁם לַעֲשׂוֹת הַרְעוּ;

הָרְנוּ מִבְּחוּז זָקֵן וְנָעַר

וְנָשִׁים הָרוֹת בְּמָנָם בִּיקְעוּ.

הַבֵּיט שָׂדֵי עַל צַר וּמַעֲשֵׂי יָדָיו,

פֹּעֵל פֶּעַל עָלַי אֲדָמָה;

לְגָקוּם גִּקְמַת דָּם עֲבָדָיו —

עָמָה כַּמֶּנַח חָרֵב הַנִּקְמָה!

עַל רוֹסָיָה הִבִּיא אָסוֹן כְּסוּפָה,

קָרָא מוֹעֵד לִשְׁבוּר כַּחוּדָיו;

יֵאָפְאֵן לָחֶם בְּטֶלְחָהוֹת תְּנוּפָה

וּבְמִים צָלַל צִיּוֹ וְאֲדִירָיו.

\* \*

■

יָדְעוּ חַיִּים, יִסְפְּרוּ לַהוֹרוֹת,

כִּי נִקְמָתָהּ לַחֲרֵב תִּגִּירָם;

וְדָמִי עֲבָדֶיךָ, נִשְׁמֹת מְתוּרוֹת,  
בָּצַל בְּנִפְיֶךָ עַד־תִּסְתִּירֵב.



## וִירָוִי.

1

עַתָּה יָבוֹא יוֹמִי  
בָּצַל תְּהִלָּתְךָ הֵיְתִי  
קִרְאוּ הַכֹּהֵן לְמִקְוָמִי  
וְלִפְנֵי אֶהְיֶה חֲטָאתִי.

2

עַל חֲטֵא חֲטָאתִי בְּזִדּוֹן  
בְּמַרְדֵּי אוֹ בְּמַעַל  
לִי יִסְלַח הַאֲדוֹן  
ד' צָבָאוֹת בְּשֵׁמִי מַעַל.

3

וְחֲטֵא חֲטָאתִי בְּשׁוֹגֵג  
בְּעֵינִי גַם יִפְלֹא  
לִבִּי יָמָּס בְּדוֹגֵג  
וְנַפְשִׁי לֹא תִמְלֹא.

4

שָׁמָּה הַכּוֹסוֹת מְזָאִים  
וְלִבִּי הִלֵּל בְּאָזְנוֹ  
מִי יָקוּם לִי מִרְעִים  
הַתִּיַצֵּב עִם פּוֹעֲלֵי אָנוֹן י

5

עוֹד יִשְׁנֹן גַּעְלָמוֹת  
שִׁפְתוֹתֶיהֶן לֹא נִשְׁקָתִי  
שׁוֹשָׁנִים מְאֻדָּמוֹת  
וְרִדִּיהֶן לֹא חִבְּקָתִי.

6

אֵלֶּה קוֹדֵר וְשָׁחוֹת  
אֶעִיר יְלִיל פִּתְנִים  
כִּי שִׁכְחָתִי שְׂכוֹת  
הַגַּעְלָמוֹת עִם הַשׁוֹשָׁנִים.

\* \* \*

נִפְשִׁי מָרָה תִצְעָקָה  
לְעִשּׂוֹת מִוֵּב שִׁכְחָתִי  
וְאַתָּה כִּהֵן מוֹרֶחַ לְצַדִּיקָה  
אֶמּוֹר נָא לִי סִלְחָתִי.



## MY CONFESSION.

(Written before my operation on  
blood poison in St. Louis.)

## 1.

When my day will come  
To wander in distress,  
The priest shall call to my home  
My sins to confess.

## 2.

The crimes I have committed  
With deliberation  
By the Lord will be omitted,  
Who promised us salvation.

## 3.

The sins I have done,  
Not conscious of the action,  
They have past and gone  
Without satisfaction.

## 4.

Before me the green table,  
The gamblers hullo aloud,  
And I am sick, not able  
To mix up with the crowd.



There are still handsome maidens  
Whose lips I have not pressed;  
There are still beautiful flowers  
Which I did not caress.

## 6.

That this has my heart affected,  
It is full of remorse;  
That I have of late neglected  
The girl and the rose.

## 7.

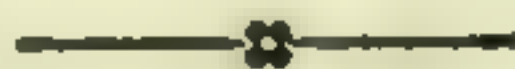
I cry like an erring child  
From father's house driven,  
And thou, priest, good and mild,  
Speak out the word "forgiven."

---

## עֲקָבִי מִדְּחֻמָּה שָׁלוֹם.

אִיוֹמָה הַמְלֻדָּמָה הִיָּה מוֹדֶפֶת  
וְעוֹמָה הַנִּקְמָה לָדָם שׁוֹאֶפֶת  
אֲרוּרָה הַחֶרֶב תִּשְׁלֹף מִתַּעַר  
תִּפִּיל עֵץ הַחַיִּים בַּסֵּעַר.

אֶךְ מִלְחָמַת חַיִּים בְּאַרְץ  
בְּעַד הָאֶמֶת תִּפְרוֹץ פָּרֶץ  
בְּנִגְהֵרֵי הַדָּם יִצְלְלוּ בַּעֲוֹפֶרֶת  
חֲלָאֵת הָעַם וְיִד נִאֲדָרֶת  
וְדָרוֹר יִקְרָא יְהִל הָאֹר  
וּמַחֲשֶׁק יִבְרָא מִירוֹת וְדָרוֹר.





# לִמְלַחְמָה.

שִׁיר אֲשֶׁר אָשַׁר הַמּוֹשֵׁל בִּיאֶפֶאן.  
אני שלום, וכי אדבר תמה למלחמה.  
(תחלים).

1

שָׁלוֹם בְּלִבִּי אֶשְׁנָא דָמִים  
וּבְשָׁלוֹם אוֹכֵל לַחֲיוֹת לְאוֹרֶךְ יָמִים  
אֶךְ פָּתַע שָׁמַיִם קָדְרוּ,  
בָּיִם וּבִיבָשָׁה סוּפּוֹת יִסְעֶרוּ  
תִּמְלַחְמָה הִחֲלָה, מְלַחֶמֶת הַחַיִּים.  
נִסְתָּרוּ מִמֶּנִּי דְרָכֵי שָׁמַיִם.  
לָמָּה ? וּמַדּוּעַ ?

5

לֹא בָנוּ הָאֲשָׁם תְּלוֹי  
לְכָל הָעַמִּים זֹאת גְּלוֹי,  
דִּבְרָנוּ שָׁלוֹם הֵמָּה לְמִלְחָמָה,  
וְאֵל צָבָאוֹת יוֹשֵׁב דָּמָה  
הִרְוָאָה לִלְבָּב, מִחֲשׁבוֹתֵינוּ יוֹדֵעַ  
וַיַּעֲמֹד לִימִינֵנוּ לְפָנֵינוּ נוֹסֵעַ  
שָׁם לְשָׂדֵי קָרֵב.

POEMS BY MUTSUHITO, EMPEROR  
OF JAPAN.

---

From The Independent.

I.

My heart's at peace with all, and fain  
would I  
Live, as I love, in lifelong amity;  
And yet the storm clouds lower, the  
rising wind  
Stirs up the waves; the elemental  
strife  
Rages around. I do not understand  
Why this should be.

II.

'Tis surely not our fault:  
We've sought to be sincere in deed  
and word;  
We have exhausted every means to  
press  
A clear and truthful case, but all in  
vain.  
Now may the God that sees the hearts  
of men  
Approve of what we do!

לשְׁדֵי קָרֵב צִעִירָנוּ נִהְרֹו  
 גַם בָּאֵי בִיטִים אֲזַנָם חָנְרוּ  
 הַזֶּקֶן שָׁם בְּשִׁדֵי תְרוּמוֹת,  
 יֶאֱסֹף הַנּוֹרָה יֶאֱלֵם אֱלוֹמוֹת,  
 יְחִישׁ עֲתִידוֹת לְאָבוֹת וּבָנִים,  
 לְאֶרֶץ מוֹלֶדֶתָם יִהְיוּ נְאֻמָּנִים,  
 לְאֶרְצָם אֶרֶץ הָאֱהוּבָה לִיאֶפְאֵן.

## הַתְּקוּרָה.

1

כָּל עוֹד בִּלְבָב פְּנִימָה  
 נִפְּשׁ יְהוּדֵי הוֹסִיָּה,  
 וּלְפָאֲתֵי מִזְרַח קְדִישָׁה  
 עֵין לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה.  
 עוֹד לֹא אֶבְרָה תִּקְנִיתָנוּ  
 הַתְּקוּהָ הַנוֹשָׁנָה  
 לְשׁוֹב לְאֶרֶץ אֲבוֹתֵינוּ,  
 לְעִיר בָּהּ דָּוִד חָנָה.



## III.

They're at the front,  
 Our brave young men; and now the  
 middle-aged  
 Are shouldering their arms; and in  
 the fields  
 The old men gather in the abundant  
 rice,  
 Low stooping o'er the sheaves; all  
 ages vie  
 In cheerful self-devotion to the land.  
 Kyoto, Japan.

---

## HATIKVAH.

(Translated by H. S., in the Jewish Chronicle, Dec. 18, 1903.)

"Hatikvah" may fairly claim to have been raised by the Zionist party to the dignity of a national hymn. It is sung at all Zionist assemblies and its popularity has surpassed any expectations in this regard its author might have had of it. It is set to a melody that has in it something of the "haunting sadness of the centuries." The English version, which we now append, preserves the rhythm and the rhyming scheme of the original.

---

O while within a Jewish breast  
 Beats true a Jewish heart,  
 And Jewish glances turning East,  
 To Zion fondly dart,—  
 O then our Hope—it is not dead,  
 Our ancient Hope and true,  
 Again the sacred soil to tread  
 Where David's banners flew!

2

כָּל-עוֹד דְּמַעוֹת מַעֲיִינֵנו  
 יָזְלוּ כְּנֶשֶׁם נְדָבוֹת,  
 וְרַבּוֹת מִבְּנֵי עַמֵּנו  
 עוֹד הוֹלְכִים עַל קִבְרֵי אָבוֹת  
 עוֹד לֹא אִבְדָּה.....

3

כָּל-עוֹד חוֹמַת מַחְמַדֵּינוּ  
 לַעֲיִינֵנו מוֹפָעַת,  
 וְעַל חֶרֶבֶן סִקְדָּשֵׁנו  
 עֵין אַחַת עוֹד דּוֹמָעַת;  
 עוֹד לֹא אִבְדָּה.....

4

כָּל-עוֹד מִי הִתְרַדֵּן בְּנֶאֱוֹן  
 מְלֵא גְדוּתָיו יִזְלוּ,  
 וְלִים בְּנֶגֶת בְּשֹׁאוֹן  
 בְּקוֹל הַמוֹלָה יִפְלוּ;  
 עוֹד לֹא אִבְדָּה.....

5

כָּל-עוֹד שָׁמָּה עָלֵי דְרָכִים  
 שַׁעַר יָכַת שְׂאִיָּה,

O while the tears flow down apace,

And fall like bounteous rain;

And to the father's resting place

Sweeps on the mournful train,—

O then our Hope, etc.

And while upon our eager eye

Flashes the City's wall,

And for the wasted Sanctuary,

The tear-drops trembling fall,—

O, then our Hope, etc.

O while the Jordan's pent-up tide

Leaps downward rapidly,

And while its gleaming waters glide,

Through Galilee's blue sea,—

O, then our Hope, etc.

And while upon the Highway there,

Lowers the stricken Gate,



ובין תרבות ירושלים

עוד בת ציון בוכדה;

עוד לא אבדה.....

6

כל-עוד דמעות מהורות

מעין בת עמי נולות.

ולבבות לציון בראש אשמורות

עוד תקום בחצי הלילות;

עוד לא אבדה.....

7

כל-עוד נמפי דם בעורקינו

רצוא נשוב ילד.

נעלי קברות אבותינו

עוד אנלי טל יפלה

עוד לא אבדה.....

8

כל-עוד רגש אהבת הלאום

בלב היהודי פועב,

עוד נוכל קולות גם היום

בי עוד ירחטנו אל זועם;

עוד לא אבדה.....

And from the ruins Zion's prayer

Upriseth passionate,—

O, then our Hope, etc.

O while the pure floods of her eyes

Flow for her People's plight

And Zion's Daughter doth arise

And weep the long, long night!

O, then our Hope, etc.

O while through vein in ceaseless  
stream,

The bright blood pulses yet,

And on our Father's tomb doth gleam

The dew when sun is set!

O, then our Hope, etc.

Hear Brothers, mine, where e're ye be,

This Truth by Prophet won:

שָׁמְעוּ אֲחֵי בְּיָרְצוֹת נֹדִי

אֶת קוֹל אֶחָד חוֹנִינוּ

כִּי בֶקֶעֱם אַחֲרֹן הַיְּהוּדִי

גַּם אַחֲרִית תִּקְוָתֵנוּ :

עוֹר לֹא אֵבֶדָה.....



## מִשְׁמַר הַיִּרְדֵּן.

בְּקוֹל רַעַם בְּשָׁמַיִם

קוֹל חֹצֵב לְהַבּוֹת

קוֹל קוֹרֵא מִירוּשָׁלַיִם :

חוֹשׁוּ לְאֶרֶץ הָאֲבוֹת

לַיִרְדֵּן לַיִרְדֵּן אֲתִיו,

מִמַּעֲבָרוֹת עֵשׂוֹ מִקְּדוֹת,

מִמָּקוֹם נִהַר פְּלִגְיוֹ יִהְיֶה

הַעֲמִידוּ שָׁם מִשְׁמֹרוֹת,

תִּרְבֵּי לֵדֹי וּלְאֶרְצֵנוּ

בַּיִרְדֵּן שָׁמָּה מִשְׁמֵרֵתֵנוּ.



"'Tis then our Hope shall cease to be  
With Israel's last son!"

O, then our Hope, etc.

---

## THE WATCH ON THE JORDAN.

---

Translated by Israel Zangwill.

### I.

Like the crash of the thunder  
Which splitteth asunder  
The flame of the cloud,  
On our ears ever falling  
A voice is heard calling  
From Zion aloud:  
"Let your spirits' " desires  
For the land of your sires,  
Eternally burn.  
From the foe to deliver,  
Our own holy river,  
To Jordan return.  
Where the soft flowing stream  
Murmurs low as in dream,  
There set we our watch.

תִּרְגְּעִי אֶרֶץ אֲדוּמָה  
 נִתְּנָה לֹא נִרְנַע  
 בַּל נִתְּגַף הָיוּת גְּזוּבָה.  
 עַת קוֹל שׁוֹפָר יִשְׁמַע  
 בְּחַי־הָעוֹלָם נִשָּׁבַע  
 גַּם נִתְקַע בָּךְ  
 עַת קוֹל שׁוֹפָר יִשְׁמַע  
 אֲזוּ גְרִימָה דָּגְלָנוּ  
 תִּרְבֵּי לֵדִי וּלְאַרְצָנוּ  
 בִּירְדֵּן שָׁמָּה מִשְׁמֶרֶתָנוּ.

כָּל עוֹד בִּדְג בְּמִימָיו שָׁמָּה  
 גָּלְיוֹ יַחַץ סִנְפִּירוֹ  
 וְאַרְיֵה יִגְקֵן מִן הַרְמָה  
 בְּקוֹל רַעַם אֲדִיר  
 כָּל עוֹד בָּם בְּעוֹרֵקֵינוּ  
 בְּרָצוּא וְשׁוֹב יִזְלוּן  
 וְעַל קִבְרֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 אֲנִלִּי הַטֵּל יַפּוֹלוּן

## II

"Rest in peace loved land,  
For we rest not, but stand,  
Off shaken our sloth.  
When the bolts of war rattle  
To shirk not the battle,  
We make thee our oath.  
As we hope for a Heaven,  
Thy chains shall be riven,  
Thine ensign unfurled.  
And in pride of our race,  
We will fearlessly face,  
The might of the world.  
When our trumpet is blown,  
And our standard is flown,  
Then set we our watch.  
Our watchword, 'The sword,  
Of our land and our Lord—'  
By Jordan then set we our watch.

## III

"Yea, as long as there be  
Birds in air, fish in sea,  
And blood in our veins;  
And the lions in might,



חָרַב לְדִי וּלְאַרְצִנִּי  
 בִּירְדֵּן שָׁמָּה כְּשֶׁבִירְתֵּנוּ.  
 וְאַם מִצָּפוֹן סוּפָה מִשְׁעַר  
 הַמֶּזֶן לְאוֹמִים יְהֻדְמִי  
 דְּבָרֵי רִיבוֹת שָׁם בְּשַׁעַר  
 לָקַח מִנִּי תִבְעִי ?  
 לָנוּ אֶרֶץ אֲבוֹתֵינוּ  
 מִצֹּז מַעֲוִלָם יִרְשָׁה  
 וְנִשְׁלַח אֶת אֲדָמֵתֵנוּ  
 הֵא אֶתּוֹת וּבִחְרִישָׁה.

Leaping down from the height,  
Shake, roaring, their manes;  
And the dew nightly laves  
The forgotten old graves  
Where Judah's sires sleep,  
We swear who are living,  
To rest not in striving,  
To pause not to weep.  
Let the trumpet be blown,  
Let the standard be flown,  
Now set we our watch,  
Our watchword "The Sword  
Of our land and our Lord"  
In Jordan now set we our watch.

---

# משא דומה .

או

שיר של פגעים.

והחלומות שוא ידברו.  
(קתלח).

1

חלמתי צללי גטיו  
בזעב פסה חיתי  
בני ואשתי בקיו  
בי סרום עלהה גשמתני.

2

תפלות קראו בגרון  
אנשים אותי רחצו  
אחר שמוני בארון  
ואחרי המונים תצצו.

3

לבית מועד החיים  
עלי כהן שאוני



וּבְקֶבֶר — אֶרְפוּ אֲמִתִּים

עֲמִקּוֹ שֶׁם קְבִירוֹנִי.

4

פָּתַח מִלֶּאֱדָה הַיּוֹמָה

בָּא וַיֵּךְ בַּמַּטְהוֹ

קִבְרִי בְקַע בְּמַהוּמָה

וּבְרוֹנוֹ נָתַן קוֹלָהוּ.

5

„שִׁמְךָ הִגֵּד נָבִיר

הַגִּנִּי שׁוֹעֵר הַיּוֹמָה

חֵיל בָּלַע הַקֶּבֶר

יָקִיא מִקֶּרְבוֹ פְּנִיכָה

6

עֲנִיתִי מִלֵּב מַעֲמָקִים

אֲמֹר לִי „סִבְחָתִי

מִפֶּתַח קִבְרִי מִחֲשָׁפִים

אֵת שִׁבְי שִׁבְחָתִי.

7

פִּישַׁע קָרָא בְּלִיעַל,

לָמָּה עָתָה תִּרְטְנִי

לפני כס־ה מַעַל  
בְּצִיצִית רֹאשִׁי הִכִּיאֲנִי.

8

הַשּׁוֹפְטִים בְּעִינֵיהֶם קָרְצוּ.  
עָלִי חֲטֹאת וּפְשָׁעִים  
וּמִשְׁפָּט יַחַד תִּקְרָצוּ  
כִּי אָדוֹר בְּגִיא רָפָאִים

9

מִהָר דְּחִפּוֹנִי לְמִדְחַפּוֹת  
עָלִי בְּפִימוֹ סָפְקוּ  
גַם שְׁעִירוֹת תּוֹפְפוֹת  
עָלִי שְׁנֵימוֹ תִּקְרָקוּ

10

מִרְאֲבֵי זַעַם וְחִימָה  
בְּצַעֲרָנָם בְּשָׂרֵי שָׂרְמוֹ  
וְתַרְשֵׁי־שִׁים — אֲנִשִּׁי אִימָה  
עֲצֻמוֹתֵי לֵאשׁ לָקֵמוֹ.

11

דָּמִי גָזַל כַּחֲסִים  
וּמִבְשָׂרֵי לֹא שָׁבְעוּ

וּבְקוֹל תְּרוּעַת שִׁפְתֵימֶם  
הִיָּדָד עָלַי קָרְאוּ

הַקִּיצוֹתַי — וְתִאֲחֻזְגִי חִלְחָלָה  
בְּקִרְבִי פָעַם לִבִּי  
רֵאִיתִי בָדָם כְּגִלְלָה  
הַשְׁמָלָה עָלַי כְּשִׁכְבִּי.

\* \*

\*

לֹא כִלְאַכְּתִי אֲשֶׁמֶנִים  
אֶת גּוֹי כִּחְצוֹ  
בַּק פְּרַעֲוִשִׁים קִמְנִים  
בְּלִיל דָּמִי כִצּוֹ.

— ❦ —

## הַפְלָה לְדִיקְרָנוּסָא.

הִיא פֶּלֶאדֶּה הַמְמוֹנָה עַל דְּפִרְנִסָּה.

לְהַפְלָתִי דִיקְרָנוּסָא  
נָא עֲמָעָה



נָא עָלֵי חוּסָה  
נִאֲדִי מָלֵא דְמַעְדָּה.

2

כּוּסֵי מָלֵא כְּמַטְ וְנוֹיָעָה  
מְנוּ לָמָּה תִּשְׁקֵנִי ?  
נָא מִיָּדָה הִמְלֵאָה  
דִּיקָרְטֵכָא פִּרְגָּסִי

3

מִיָּמֵי עֲלוּמִים  
שְׂבַעְתִּי תַרְפוּת  
עָפוּ חֲלוּבוֹת הַנְּעִימִים  
כַּצִּפּוֹרִים עָפוּת.

4

מִלְכָּת בַּצָּבָא  
לִבִּי הִקְנִי  
אִיָּה אֲדֹנִי בִרְכָּבָה  
וַיִּשְׂרָאֵל אֲנִי ?

5

לְעִבּוּדָה לְמִלְאָכָה  
הוֹרִי לֹא לְמִדּוּנִי

וכיצל ההצלחה  
בנוחה הדרטוני.

6

לתפוש קסת געט  
לראות טוב בעמלי  
אך ניסע - וילך - ויט  
גורל ישראל גורלי.

7

בן חמישים לבינה  
היום הן אנכי  
ומאין לחמי אבינה  
עת תם לריק ביהי?

8

כלאך דיקרנוסא  
גא שמעני  
גא עלי חוסה  
מידה פרנסני.

\* \*

צר לי מאד משורר  
לדעת עמדיך

כִּי יָלִיל תַּעֲזֹבֶר  
יַעַן יִחָסֵר לַחֲסִידָה.

כִּדְנֶה עָלֶי אֲדָמוֹת  
בַּתּוֹהוּ כְּלִית הַשָּׁנִים  
הַתַּעֲלִסָּה עִם עֲלָמוֹת  
אֲחִיקָה עִם בְּנֵי רִנָּנִים.

אֲחִירָה לָּבֹא בְּנִי  
לֹא אוֹכַל קְאוֹמָה תַּת  
הָאֵשׁ לֹא בִּי

אֲחִירָה הַמִּזְעֵד הָעֵת

לְעֵצָתִי לֹא תִשְׁמַעֲנִי  
לֹא תִשָּׁבַע עַמָּלִים  
לְהִיּוֹת בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ  
נֹזֵר עַל הַשָּׁקָלִים.

חֲשִׁיר הַזֶּחַ נִרְפָּס בַּחֲצִי בִירוּשָׁלַיִם  
בְּשָׁנוֹיִם רַבִּים לְפִי רוּחַ הָעֵת וְהַמָּקוֹם  
אוֹ כַּעֲשָׂרִים שָׁנִים.



# תפלה לתופר.

ובולם בלבוש תחליפם ויחלופו.  
(תהלים)

## 1

עת נפשי נטבעה  
ביון מצולת החיים  
אז כרום התנשאה  
תעשה לה כנפים  
תראה להנה יתה נהנה  
מבום ד' תשכרה  
ובשיר אז תשוררה  
נפש משוררים עוררה  
מנו שתו לרויה

## 2

אבית כטה ורום עיני אריקה  
יה אראה ? — באהבת עולמים  
אלהי אהבה בלבי פנימה  
לרגעים יחדש לבושי העולמים  
אראה התופר, ידיו לא ירגעו  
במקום מנוחת תבריאה שמה

**MY PRAYER TO THE TAILOR.**

Motto: Thou changed them as  
clothes, and they are changed.  
(Psalm.)

When my soul is sunken  
In World's mystery,  
She is God drunken,  
From the cup of poetry,  
And gets a new wing.  
By the cup of inspiration  
Reaches the highest elevation,  
From the same did drink.

I look below and above,  
Without me and within,  
The master with love,  
Working at his machine,  
Where at it pauseless, he spends,  
With thread of light blending,  
Old garments is mending,  
Time and space is spending,  
Where time and space rents.

וּפְתִילֵי אֹרֶךְ יָדוֹ תִרְקְמָה  
 לְבוּשֵׁי הַגִּזְיָה וְגַם הַנְּשֻׂמָּה  
 אוֹתָם עַתָּה וְזָמַן קִרְעוּ.

## 3

הַגִּזְיָה הַנּוֹשְׂנָה בְּקֶבֶר תִּפְלֹא  
 לְבֵית הַתּוֹפָר אִזְּ תִּבְיָאָה  
 וּמִמָּנָה שְׁנִית – בְּעֵינַי יִפְלֹא  
 בְּנֵר חֲדָשׁ תּוֹצִיא הַכְּרִיאָה  
 בֵּן כְּנִי דֹרוֹת עוֹלָמִים  
 הַתּוֹפָר יַעֲמֹד עָלַי עֲבוּדָתוֹ  
 יִתְפֹּר יֵאָרוֹג כְּפִתִּילֵי אֲהַבָתוֹ  
 יִתְפֹּר בְּרוּחַב בָּעֵתוֹ וְחֻקָּתוֹ  
 יִחְלִיף לַחֲדָשִׁים בְּלוּיֵי הַנּוֹלָמִיב.

## 4

תּוֹפָר נִפְלֵא – אֶסְפֹּר תְּהִלָּתְךָ  
 מַעֲשֶׂיךָ כִּי אֵד נִפְלָאִים  
 בְּנֵדִי הִישָׁן אֲבִיא אֵלֶיךָ  
 לְתִפּוֹר הַבֵּט, אֵלֶּה הַקְּרָעִים  
 אֵלֶיךָ שְׂחוּחַ וְכִּה הַגִּנִּי



The old body—rot in the grave,  
To Master Tailor is brought  
From destruction to be safe,  
From it a-new to be wrought,  
To mend it through and through.  
By the Master's skill,  
By His divine will,  
The machine working still,  
Is turned out anew.

Great Tailor, Thy praises I sing.  
See my body is bent,  
My old coat to Thee, I bring,  
By Thee to be mend,  
To old age is due,  
From tooth of time torn,  
From old age outworn,  
From its symetric shorn,  
Please make from it anew.

Chicago, May 8, 1904.

---

בְּגִדֵי שֵׁן הָעֵת אֶכְלָה  
 גַּם יֶקֶן גּוֹיְתִי וְנִפְלָה  
 בְּגֵד גּוֹי כְּבֹד כָּלָה  
 וְאֵל בְּגֵד חֲדָשׁ הִלְבִּישָׁנִי.

---

## לְאֵף בְּרִי.

מִכָּאֵר חֲמֻמוֹנָה עַל חֲנֻשִּׁים.

אֵף בְּרִי יִסְרֶיךָ לֵב. (חִיּוֹב)

מִלְאָף הַנְּשָׁמִים

עֲבִים תִּסְרֶיךָ

וּבְקוֹלוֹת רָעִים

יָסִים תִּגִּים

לְאַרְץ הַעֲבִי

עֲנִיָּה מִסִּיעַ

וְאֵל בְּרִי

תִּפְלֹתִי אֲשָׁמִיעַ

שִׁימָה דְּמַעוֹתִי

אִזּוּ בְּגִידֶיךָ

עַל קִבְרֵי אֲבוֹתִי

תִּרְיֵק מִיָּמֶיךָ

דַּמְעוֹתַי תִּפְלַחְנָה

יִמּוֹנֵנוּ תִלְמִידָה

וּמַעֲפָר תִּצְמַחְנָה

שׁוֹשְׁנֵי שָׂדֵיהָ

דַּמְעוֹתַי יִרְטִיבוּ

יִמְתִּיקוּ הָרְגָבִים

מִדָּחַם יָנוּכוּ

נַפְגֵי עֲנָבִים

מִלֶּחַ אֲבוֹתַי

אֲשַׁתָּה לְרוּיָה

וּבָצַל תְּמוֹרָתוֹ

נַפְשִׁי תַחֲסִיחַ

נָא בְרִי

צִיר שְׁלוֹחַ

שְׁמַע לִפִּי

וְעֲבִים תִּטְרִים

שִׁמָּה דִמְעָתִי

נָא בְּנֵי אֶדְרָה

וְעַל אֶרֶץ יִפְתִּי

הִרְבַּק גִּשְׁמִיָּה.

השיר הזה שרתי בימי ילדותי בעיר זכאמשיב















